


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ Αρ. Φύλλου 11

8 Φεβρουαρίου 1994

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2182

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για την προώθηση και αμοιβαία προστασία των επενδύσεων.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για την προώθηση και αμοιβαία προστασία των επενδύσεων, που υπογράφηκε στη Σόφια στις 12 Μαρτίου 1993, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA
FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL
PROTECTION OF INVESTEMENTS

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Bulgaria,

Hereinafter referred to as the Contracting Parties,

DESIRING to intensify their economic cooperation to the mutual benefit of both countries on a long term basis,

HAVING as their objective to create favorable conditions for investments by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

RECOGNIZING that the promotion and protection of investments, on the basis of the present Agreement, will stimulate the initiative in this field,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1
DEFINITIONS

For the purposes of this Agrrement:

1. "Investment" means every kind of asset invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting party in accordance with its legislation, and in particular includes:

a) movable and immovable property and any property rights such as mortgages, liens or pledges,

b) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company,

c) claims to money or to any performance under contract having a financial value,

d) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how,

e) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cutlivate, extract or exploit natural resources,

f) rights on goods acquired in the expectation or used for the purpose of economic benefits or business purposes, that, under a leasing agreement in conformity with national legislation applicable to the specific leasing agreement, are placed at the disposal of a lessee in the territory of one Contracting party by a lessor being a national of the other Contracting Party or a legal person having its seat in the territory of that Contracting Party.

2. "Returns" means all lawful amounts yielded by an investment and in particular includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees.

3. "Investor" shall comprise with regard to:

a) the Hellenic Republic:

- natural persons having the nationality of the Hellenic Republic in accordance with Greek law and,
- legal persons constituted in accordance with Greek law.

b) the Republic of Bulgaria:

- natural persons having the nationality of the Republic of Bulgaria in accordance with its law,

any company, firm, partnership, organization or association with or without juridical personality, incorporated or constituted in accordance with the laws of the Republic of Bulgaria with the seat in its territory.

4. "Territory" means the territory under the sovereignty of the Hellenic Republic, on the one hand, and of the Republic of Bulgaria, on the other hand, including the territorial sea, as well as the continental shelf and the exclusive economic zone over which the respective state exercises sovereign rights or jurisdiction in conformity with international law.

ARTICLE 2
PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

1. Each Contracting Party promotes in its territory investments by investors of the other Contracting Party and admits such investments in accordance with its legislation.

2. Investments by investors of a Contracting Party shall, at all times, be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that the management, maintenance, use, enjoyment or disposal, in its territory, of investments by investors of the other Contracting Party, is not in any way impaired by unjustifiable or discriminatory measures.

3. A possible change in the form in which the investments have been made does not affect their substance as investments, provided that such a change does not contradict the laws and regulations of the relevant Contracting Party.

4. Returns from the investments and, in cases of reinvestment, the income ensuing therefrom enjoy the same protection as the initial investments.

ARTICLE 3
MOST FAVOURED-NATION AND NATIONAL TREATMENT PROVISIONS

1. Neither Contracting Party shall subject investments made in its territory by investors of the other Contracting Party to treatment less favorable than that which it accords to investments of its own investors or to investments of investors of any third state, whichever is more favorable.

2. Neither Contracting Party shall subject investors of the other Contracting Party, as regards their activity in connection with investments in its territory, to treatment less favorable than that which it accords to its own investors or to investors of any third state, whichever is more favorable.

3. Such treatment shall not relate to privileges or advantages which either Contracting Party accords to investors of third states:

a) on account of its membership of, or association with, a customs or economic union, a free trade area or similar institutions,

b) by virtue of a double taxation agreement or other provisions regarding matters of taxation.

4. Each Contracting Party reserves the right to make or maintain, in compliance with its legislation in force, exceptions from national treatment granted according to paragraphs 1 and 2 of this Article. However, any new exception shall only apply to investments made after the entry into force of such exception.

ARTICLE 4
EXPROPRIATION

1. Investments by investors of either Contracting Party shall not be expropriated, nationalized or subjected to any other measure the effects of which would be tantamount to expropriation or nationalization in the territory of the other Contracting Party except under the following conditions:

a) the measures are taken in the public interest and under due process of law,

b) the measures are clearly defined and not discriminatory, and

c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment affected on the date of entry into force of the act of expropriation. Any decrease in value due to the public announcement of the expropriation shall not be taken into account.

2. The compensation referred to in paragraph 1 (c) of this Article shall be transferable without delay in the convertible currency in which the initial investment was made at the Central Bank of the host country rate of exchange, prevailing on the date used for the determination of value and shall carry interest at a rate equal to six months LIBOR quoted for the currency in which the initial investment was made, until the date of payment.

ARTICLE 5
COMPENSATION FOR LOSSES

Investors of one Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, civil disturbances or other exceptional events shall be accorded non discriminatory treatment by the latter Contracting Party as regards any measures it adopts in relation to such losses. Eventual resulting payments shall be freely transferable.

ARTICLE 6
TRANSFER OF PAYMENTS

1. Each Contracting Party shall permit, in respect of investments of investors of the other Contracting Party, the unrestricted transfer of payments related to an investment, after the fulfillment of the tax obligations of the investor.

The transfers shall be effected, without delay, in a freely convertible currency at the current market rate of exchange applicable on the date of transfer in the Contracting Party, in the territory of which the investment has been made.

2. Such transfers include in particular:

a) capital and additional amounts intended to maintain or increase the investment;

b) returns from the investment;

c) proceeds obtained from the sale or the total or partial liquidation of the investment;

d) the sums required for payment of the expenses which arise from the operation of the investment, such as:

- loan repayments,
- payment of patents of licence fees,
- payment of other expenses.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, either Contracting Party may maintain laws and regulations (a) requiring reports of currency transfer; and (b) imposing income taxes by such means as a withholding tax applicable to dividends or other transfers. Furthermore, either Contracting Party may protect the rights of creditors, or ensure the enforcement of relevant court decisions, through the equitable, nondiscriminatory and good faith application of its law.

ARTICLE 7
APPLICATION

This Agreement shall also apply to investments made before its entry into force and after 1985 in compliance with the legislation of the host country. However, this Agreement shall not apply to disputes which could have arisen before its entry into force.

ARTICLE 8
SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled through diplomatic channels.

2. If the dispute cannot thus be settled within six months from the beginning of the negotiations, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitration tribunal.

3. Such an arbitration tribunal shall be constituted for each individual case in the following way:

Within three months from the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third state who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President of the Court is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President or if he is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from descharging the said function, the Member of the Court next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitration tribunal shall decide on the basis of respect for the law, as well as the generally acknowledged rules and principles of international law.

6. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

7. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Contracting Parties.

8. Each Contracting Party shall bear the cost of the arbitrator appointed by itself and of its representation. The cost of the Chairman as well as the other costs will be borne in equal parts by the Contracting Parties.

ARTICLE 9
SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN AN INVESTOR AND A CONTRACTING PARTY

1. Disputes between an investor of a Contracting Party and the other Contracting Party concerning an obligation of the latter under this Agreement, in relation to an investment of the former, shall, as far as possible, be settled by the disputing parties in an amicable way.

2. If such disputes cannot be settled within six months from the date either party requested amicable settlement, the investor concerned may submit the dispute to the competent court of the Contracting Party.

3. In case of disputes with regard to Articles 4 and 6 of this Agreement the investor concerned may choose, instead, to submit the dispute to an international arbitration tribunal. Each Contracting Party herewith declares its consent to the above mentioned international arbitration.

4. The international arbitration tribunal shall be constituted for each individual case in the following way:

Each party to the dispute shall appoint an arbitrator, and these two arbitrators shall select a national of a third state as Chairman. The first two arbitrators shall be appointed within two months from the date of the receipt of the request for arbitration and the Chairman shall be selected within four months from the same date. If within the period specified above the tribunal has not been constituted, either party to the dispute may invite the President of the Court of the International Arbitration of the International Chamber of Commerce in Paris to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall determine its own procedure, applying the arbitration rules of the United Nations Commission for International Trade Law (UNCITRAL) as then in force.

6. The tribunal shall reach its decision by a majority

of votes. Such decision shall be final and binding on both parties to the dispute. The award shall be binding and enforced in accordance with the domestic law of the Contracting Party concerned.

7. During arbitration or the enforcement of an award, the Contracting Party involved in the dispute shall not raise the objection that the investor of the other Contracting Party has received compensation under an insurance contract in respect of all or part of the damage.

8. Each party to the dispute shall bear the cost of its arbitrator and of its representation in the proceedings. The cost of the appointed Chairman and the remaining costs in the arbitral proceedings shall be borne in equal parts by the parties to the dispute.

ARTICLE 10
APPLICATION OF OTHER RULES

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favorable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall, to the extent that it is more favorable, prevail over the present Agreement.

ARTICLE 11
CONSULTATIONS

Representatives of the Contracting Parties shall, whenever necessary, hold consultations on any matter affecting the implementation of this Agreement. These consultations shall be held on the proposal of one of the Contracting Parties at a place and at a time to be agreed upon through diplomatic channels.

ARTICLE 12
ENTRY INTO FORCE - DURATION - TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of 10 years.

2. Unless written notice of termination has been given by either Contracting Party at least one year before the date of expiry of the initial period of its validity, this Agreement shall be extended tacitly for periods of 10 years, each Contracting Party reserving the right to terminate the Agreement upon written notice of at least one year before the date of expiry of the current period of validity.

3. With respect to investments made prior to the date of termination of this Agreement the foregoing Articles shall continue to be effective for a further period of 10 years from that date.

Done in duplicate in Sofia on March 12, 1993 in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC:	FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA:
Michalis Papaconstantinou Minister of Foreign Affairs	Liuben Berov Prime Minister and Minister of Foreign Affairs

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΩΘΗΣΗ ΚΑΙ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΤΩΝ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας,

Αποκαλούμενες εφεξής τα Συμβαλλόμενα Μέρη,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να ενισχύσουν την οικονομική τους συνεργασία προς το αμοιβαίο όφελος των δύο χωρών σε μακροχρόνια βάση,

ΕΧΟΝΤΑΣ ως στόχο τη δημιουργία ευνοϊκών συνθηκών για την πραγματοποίηση επενδύσεων εκ μέρους επενδυτών του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η προώθηση και προστασία των επενδύσεων, βάσει της παρούσας Συμφωνίας, θα τονώσει την πρωτοβουλία στον τομέα αυτόν,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

ΑΡΘΡΟ 1
Ορισμοί

Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας:

1. Ο όρος "επένδυση" σημαίνει κάθε είδους περιουσιακό στοιχείο το οποίο επενδύεται από επενδυτή του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του τελευταίου και περιλαμβάνει ιδίως:

α) κινητή και ακίνητη ιδιοκτησία και κάθε εμπράγματο δικαίωμα, όπως υποθήκες, εμπράγματες ασφάλειες και ενέχυρα,

β) εταιρικά μερίδια, μετοχές και ομολογίες και κάθε άλλη μορφή συμμετοχής σε εταιρία,

γ) χρηματικές απαιτήσεις ή κάθε άλλη συμβατική απαίτηση που έχει οικονομική αξία,

δ) δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας, επιχειρηματική φήμη, τεχνολογία και τεχνογνωσία,

ε) εκχωρήσεις επιχειρηματικών δικαιωμάτων βάσει νόμου ή συμβάσεως, περιλαμβανομένων και εκχωρήσεων για έρευνα, ανάπτυξη, εξόρυξη ή εκμετάλλευση φυσικών πόρων,

στ) δικαιώματα επί αγαθών τα οποία αποκτώνται με την προσδοκία ή χρησιμοποιούνται για οικονομικά οφέλη ή επιχειρηματικούς σκοπούς και τα οποία, βάσει συμ-

βάσεως χρηματοδοτικής μισθώσεως, σύμφωνης με την εθνική νομοθεσία που διέπει τη συγκεκριμένη σύμβαση, έχουν διατεθεί σε μισθωτή στο έδαφος του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, από εκμισθωτή ο οποίος είναι υπήκοος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, ή νομικό πρόσωπο, το οποίο έχει την έδρα του στο έδαφος του Συμβαλλόμενου Μέρους αυτού.

2. Ο όρος "απόδοση" σημαίνει όλα τα νόμιμα έσοδα που αποφέρει μία επένδυση και περιλαμβάνει ιδίως κέρδη, τόκους, μερίσματα, υπεραξία, δικαιώματα πνευματικής και βιομηχανικής ιδιοκτησίας και αμοιβές.

3. Ο όρος "επενδυτής" περιλαμβάνει σε σχέση με:

α) την Ελληνική Δημοκρατία:

- φυσικά πρόσωπα που έχουν την ιθαγένεια της Ελληνικής Δημοκρατίας, σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία,

- νομικά πρόσωπα που έχουν συσταθεί σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία,

β) τη Δημοκρατία της Βουλγαρίας:

- φυσικά πρόσωπα που έχουν την ιθαγένεια της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, σύμφωνα με τη νομοθεσία της,

- κάθε εταιρία, επιχείρηση, εταιρική σχέση, οργάνωση ή οργανισμό με ή χωρίς νομική προσωπικότητα, που έχει συσταθεί σύμφωνα με τη νομοθεσία της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και έχει έδρα στο έδαφός της.

4. Ο όρος "έδαφος" σημαίνει το έδαφος υπό την κυριαρχία της Ελληνικής Δημοκρατίας αφ' ενός και της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας αφ' ετέρου, περιλαμβανομένων και των χωρικών υδάτων καθώς και την υφαλοκρηπίδα και την αποκλειστική οικονομική ζώνη, επί των οποίων το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος ασκεί κυριαρχικά δικαιώματα ή δικαιοδοσία, σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο.

ΑΡΘΡΟ 2

Προώθηση και προστασία των επενδύσεων

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος προωθεί στο έδαφός του επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και κάνει δεκτές τις επενδύσεις αυτές, σύμφωνα με τη νομοθεσία του.

2. Επενδύσεις επενδυτών Συμβαλλόμενου Μέρους απολαμβάνουν πάντοτε στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, δίκαιης μεταχείρισης και πλήρους προστασίας και ασφάλειας.

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος εξασφαλίζει ότι η διαχείριση, συντήρηση, χρήση, εκμετάλλευση ή διάθεση στο έδαφός του επενδύσεων επενδυτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, δεν παρακωλύεται καθ' οιονδήποτε τρόπο, με μέτρα αδικαιολόγητα ή διακριτικής φύσεως.

3. Ενδεχόμενη μεταβολή του τύπου της επένδυσης που έχει πραγματοποιηθεί, δεν μεταβάλλει το χαρακτήρα της ως επένδυσης, εφόσον η μεταβολή αυτή δεν αντίκειται στη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους, στο έδαφος του οποίου έχει πραγματοποιηθεί η επένδυση.

4. Η απόδοση των επενδύσεων και, σε περίπτωση επανεπενδύσεως, το σχετικό εισόδημα, απολαμβάνουν την ίδια προστασία με την αρχική επένδυση.

ΑΡΘΡΟ 3

Μεταχείριση του μάλλον ευνοούμενου κράτους και εθνική μεταχείριση

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν υποβάλλουν επενδύσεις, που πραγματοποιούνται στο έδαφός τους από επενδυτές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σε μεταχείριση λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που επιφυλάσσουν για τις επενδύσεις των ιδίων επενδυτών τους ή για τις επενδύσεις επενδυτών τρίτου κράτους, εφαρμοζομένης της ευνοϊκότερης μεταχείρισης.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν υποβάλλουν επενδυτές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, όσον αφορά τη δραστηριότητα που αναπτύσσουν σε σχέση με επενδύσεις στο έδαφός τους, σε μεταχείριση λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που επιφυλάσσουν στους ιδίους επενδυτές τους ή σε επενδυτές τρίτου κράτους, εφαρμοζομένης της ευνοϊκότερης μεταχείρισης.

3. Η μεταχείριση αυτή δεν επεκτείνεται σε προνόμια ή πλεονεκτήματα που παραχωρούν τα Συμβαλλόμενα Μέρη σε επενδυτές τρίτων κρατών:

α) λόγω της συμμετοχής τους σε ή της σύνδεσής τους με τελωνειακή ή οικονομική ένωση, ζώνη ελεύθερων συναλλαγών ή άλλον παρόμοιο οργανισμό.

β) βάσει συμφωνίας αποφυγής διπλής φορολογίας ή άλλων ρυθμίσεων φορολογικού περιεχομένου.

4. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη διατηρούν το δικαίωμα να εισαγάγουν ή να διατηρήσουν, σύμφωνα με την εν ισχύ νομοθεσία τους, εξαιρέσεις από την εθνική μεταχείριση, η οποία παραχωρείται σύμφωνα με τις παραγράφους 1 και 2 του παρόντος άρθρου. Εν τούτοις, οι νέες εξαιρέσεις θα εφαρμόζονται μόνο σε επενδύσεις που πραγματοποιούνται μετά τη θέση των εξαιρέσεων αυτών σε ισχύ.

ΑΡΘΡΟ 4

Απαλλοτρίωση

1. Οι επενδύσεις επενδυτών του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους δεν υπόκεινται σε απαλλοτρίωση, εθνικοποίηση ή οποιοδήποτε άλλο μέτρο που ισοδυναμεί με απαλλοτρίωση ή εθνικοποίηση στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους παρά μόνο υπό τις ακόλουθες προϋποθέσεις:

α) τα μέτρα λαμβάνονται για λόγους δημόσιου συμφέροντος και με νόμιμη διαδικασία,

β) τα μέτρα είναι σαφή και δεν εμπεριέχουν διάκριση και

γ) τα μέτρα συνοδεύονται από διατάξεις για την καταβολή άμεσης, επαρκούς και αποτελεσματικής αποζημίωσης. Η αποζημίωση αυτή θα είναι ίση με την εμπορική αξία της θιγείσης επενδύσως κατά το χρονικό σημείο κατά το οποίο τίθεται σε ισχύ η πράξη απαλλοτριώσεως.

Οποιαδήποτε μείωση της αξίας, οφειλόμενη στη δημοσιοποίηση της απαλλοτριώσεως, δεν λαμβάνεται υπόψη.

2. Η αποζημίωση, που αναφέρεται στην παράγραφο 1γ του παρόντος άρθρου, μεταφέρεται χωρίς καθυστέρηση στο μετατρέψιμο νόμισμα στο οποίο έγινε η αρχική επένδυση, με την ισοτιμία της Κεντρικής Τράπεζας της χώρας υποδοχής της επένδυσης, που ισχύει κατά την

ημερομηνία προσδιορισμού της αξίας και είναι έντοκη με το εξάμηνο επιτόκιο LIBOR, που ισχύει για το νόμισμα στο οποίο έγινε η αρχική επένδυση μέχρι την ημέρα της μεταφοράς.

ΑΡΘΡΟ 5
Αποζημιώσεις

Οι επενδυτές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, των οποίων οι επενδύσεις υφίστανται ζημίες στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, λόγω πολέμου ή άλλης ένοπλης σύγκρουσης, κατάστασης έκτακτης ανάγκης, πολιτικών αναταραχών ή άλλων έκτακτων γεγονότων, απολαύουν μη διακριτικής μεταχείρισης εκ μέρους του δεύτερου Συμβαλλόμενου Μέρους, όσον αφορά οποιαδήποτε μέτρα υιοθετήσει αυτό σε σχέση με τις εν λόγω ζημίες. Πληρωμές που, ενδεχομένως, θα προκύψουν, μεταφέρονται ελεύθερα.

ΑΡΘΡΟ 6
Μεταφορά πληρωμών

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη επιτρέπουν, όσον αφορά τις επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, την ανεμπόδιστη μεταφορά των πληρωμών των σχετικών με επένδυση, μετά την εκπλήρωση από τον επενδυτή, των φορολογικών του υποχρεώσεων.

Η μεταφορά πραγματοποιείται χωρίς καθυστέρηση, σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα, με την τρέχουσα ισοτιμία που ισχύει την ημέρα της μεταφοράς στο Συμβαλλόμενο Μέρος, στο έδαφος του οποίου έχει πραγματοποιηθεί η επένδυση.

2. Οι μεταφορές αυτές περιλαμβάνουν ιδίως:

α) κεφάλαιο και πρόσθετα ποσά για τη συντήρηση ή αύξηση της επένδυσης,

β) την απόδοση της επενδύσεως,

γ) προϊόν πωλήσεως ή ρευστοποίησης της επένδυσης, ή μέρους αυτής,

δ) ποσά απαιτούμενα για την πληρωμή δαπανών που προκύπτουν από τη λειτουργία της επένδυσης όπως:

- εξόφληση δανείων,
- πληρωμή δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας,
- πληρωμή άλλων δαπανών.

3. Υπό την επιφύλαξη των διατάξεων των παραγράφων 1 και 2 τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορούν να διατηρήσουν νομοθετικές ρυθμίσεις οι οποίες: α) απαιτούν την υποβολή εκθέσεων μεταφοράς συναλλάγματος και β) επιβάλλουν φόρο εισοδήματος με μέσα όπως η παρακράτηση φόρου επί των μερισμάτων ή επί άλλων πράξεων μεταφορών. Εξάλλου τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορούν να προστατεύουν τα δικαιώματα των πιστωτών ή να διασφαλίζουν την εκτέλεση σχετικών δικαστικών αποφάσεων με τη δίκαιη μη διακριτική και καλόπιστη εφαρμογή της νομοθεσίας τους.

ΑΡΘΡΟ 7
Εφαρμογή

Η παρούσα Συμφωνία εφαρμόζεται επίσης σε επενδύσεις που πραγματοποιήθηκαν πριν από τη θέση της σε ισχύ και μετά το 1985, σύμφωνα με τη νομοθεσία της χώρας υποδοχής της επένδυσης.

Εν τούτοις, η παρούσα Συμφωνία δεν εφαρμόζεται σε διαφορές που είναι δυνατό να προέκυψαν πριν από τη θέση της σε ισχύ.

ΑΡΘΡΟ 8
Επίλυση διαφορών μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών

1. Κάθε διαφορά μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών, σχετικά με την ερμηνεία ή εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, επιλύεται, εφόσον τούτο ειναι δυνατό, δια της διπλωματικής οδού.

2. Αν η διαφορά δεν μπορεί να διευθετηθεί κατ' αυτόν τον τρόπο εντός έξι μηνών από την έναρξη των διαπραγματεύσεων, υποβάλλεται σε διαιτητικό δικαστήριο κατόπιν αιτήσεως Συμβαλλόμενου Μέρους.

3. Το διαιτητικό δικαστήριο συγκροτείται σε κάθε συγκεκριμένη περίπτωση ως ακολούθως:

Εντός τριών μηνών από τη λήψη της αιτήσεως για διαιτησία, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος ορίζει ένα μέλος του δικαστηρίου. Τα δύο αυτά μέλη εν συνεχεία επιλέγουν υπήκοο τρίτης χώρας, ο οποίος, κατόπιν εγκρίσεως των δύο Συμβαλλόμενων Μερών, ορίζεται ως πρόεδρος του δικαστηρίου. Ο πρόεδρος ορίζεται εντός δύο μηνών από το διορισμό των δύο άλλων μελών.

4. Αν εντός των προθεσμιών, που αναφέρονται στην παράγραφο 3 του παρόντος άρθρου, δεν έχουν γίνει οι αναγκαίοι διορισμοί, οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί, ελλείψει άλλης συμφωνίας, να ζητήσει από τον Πρόεδρο του Διεθνούς Δικαστηρίου να προβεί στους αναγκαίους διορισμούς. Αν ο Πρόεδρος του Δικαστηρίου είναι υπήκοος ενός των Συμβαλλόμενων Μερών ή κωλύεται κατ' άλλον τρόπο να ασκήσει το εν λόγω καθήκον, καλείται να προβεί στους αναγκαίους διορισμούς ο Αντιπρόεδρος και σε περίπτωση που ο τελευταίος είναι υπήκοος Συμβαλλόμενου Μέρους ή κωλύεται κατ' άλλον τρόπο να ασκήσει το εν λόγω καθήκον, το αρχαιότερο κατά σειρά μέλος του Δικαστηρίου που δεν είναι υπήκοος Συμβαλλόμενου Μέρους, καλείται να προβεί στους αναγκαίους διορισμούς.

5. Το διαιτητικό δικαστήριο αποφασίζει σύμφωνα με τις αρχές του δικαίου, καθώς και σύμφωνα με τους γενικώς παραδεδεγμένους κανόνες και αρχές του διεθνούς δικαίου.

6. Το δικαστήριο αποφασίζει την εσωτερική του διαδικασία, εκτός αν τα Συμβαλλόμενα Μέρη ορίσουν άλλως.

7. Το δικαστήριο εκδίδει την απόφασή του κατά πλειοψηφία. Η απόφαση αυτή είναι οριστική και δεσμευτική για τα μέρη.

8. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος φέρει το κόστος του διαιτητή που όρισε το ίδιο, καθώς και της εκπροσώπησής του. Το κόστος του προέδρου, καθώς και κάθε άλλο κόστος, φέρουν τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη εξίσου.

ΑΡΘΡΟ 9
Επίλυση διαφορών μεταξύ επενδυτή και Συμβαλλόμενου Μέρους

1. Διαφορές μεταξύ επενδυτή του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, που αφορούν υποχρέωση του τελευταίου βάσει της παρούσας Συμφωνίας σχετική με επένδυση του πρώτου, επιλύονται, κατά το δυνατόν, από τα ενδιαφερόμενα μέρη φιλικά.

2. Αν η διαφορά δεν μπορέσει να επιλυθεί εντός έξι

μηνών από την ημερομηνία κατά την οποία ένα από τα μέρη ζήτησε τη φιλική διευθέτησή της, ο ενδιαφερόμενος επενδυτής μπορεί να υποβάλει τη διαφορά στο αρμόδιο δικαστήριο του Συμβαλλόμενου Μέρους.

3. Σε περίπτωση διαφορών σχετικών με τα άρθρα 4 και 6 της παρούσας Συμφωνίας ο ενδιαφερόμενος επενδυτής μπορεί να επιλέξει να υποβάλει τη διαφορά σε διεθνές διαιτητικό δικαστήριο. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δηλώνουν δια της παρούσας Συμφωνίας ότι αποδέχονται την ανωτέρω διεθνή διαιτησία.

4. Το διεθνές διαιτητικό δικαστήριο συγκροτείται σε κάθε συγκεκριμένη περίπτωση, ως ακολούθως:

Κάθε διάδικος στη διαφορά ορίζει ένα διαιτητή και οι δύο αυτοί διαιτητές επιλέγουν υπήκοο τρίτης χώρας ως πρόεδρο. Οι δύο πρώτοι διαιτητές ορίζονται εντός δύο μηνών από την ημερομηνία λήψεως της αιτήσεως για διαιτησία και ο πρόεδρος επιλέγεται εντός τεσσάρων μηνών από την ίδια ημερομηνία. Εάν εντός του χρονικού διαστήματος που καθορίζεται ανωτέρω δεν έχει συγκροτηθεί το δικαστήριο, κάθε διάδικος στη διαφορά μπορεί να καλέσει τον Πρόεδρο του Διεθνούς Διαιτητικού Δικαστηρίου του Διεθνούς Εμπορικού Επιμελητηρίου, στο Παρίσι, να προβεί στους αναγκαίους διορισμούς.

5. Το δικαστήριο αποφασίζει την εσωτερική του διαδικασία, εφαρμόζοντας τους κανόνες διαιτησίας της Επιτροπής Διεθνούς Εμπορικού Δικαίου των Ηνωμένων Εθνών (UNCITRAL) όπως θα ισχύουν τότε.

6. Το δικαστήριο αποφασίζει δια πλειοψηφίας. Η απόφαση αυτή είναι οριστική και δεσμευτική για τους διαδίκους. Η απόφαση είναι δεσμευτική και θα εκτελείται σύμφωνα με το εσωτερικό δίκαιο του ενδιαφερόμενου Συμβαλλόμενου Μέρους.

7. Κατά τη διάρκεια της διαιτητικής διαδικασίας ή της εκτελέσεως διαιτητικής αποφάσεως, το Συμβαλλόμενο Μέρος που έχει εμπλακεί στη διαφορά δεν δύναται να επικαλεσθεί ότι ο επενδυτής του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους έχει τύχει αποζημιώσεως, εν όλω ή εν μέρει, βάσει ασφαλιστικής συμβάσεως.

8. Κάθε διάδικος στη διαφορά φέρει το κόστος του διαιτητή που όρισε και της εκπροσώπησής του στη διαδικασία. Το κόστος του προέδρου και κάθε άλλο κόστος της διαιτητικής διαδικασίας φέρουν οι διάδικοι στη διαφορά εξίσου.

ΑΡΘΡΟ 10
Εφαρμογή άλλων διατάξεων

Εφόσον η νομοθεσία Συμβαλλόμενου Μέρους ή υφιστάμενες ή αναλαμβανόμενες στο μέλλον, βάσει του διεθνούς δικαίου, μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών υποχρεώσεις, επιπλέον της παρούσας Συμφωνίας, περιλαμβάνουν ρυθμίσεις, γενικές ή ειδικές, με τις οποίες παρέχεται το δικαίωμα σε επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για ευνοϊκότερη μεταχείριση από την προβλεπόμενη με την παρούσα Συμφωνία, οι ρυθμίσεις αυτές, στο μέτρο που είναι ευνοϊκότερες, υπερισχύουν της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 11
Διαβουλεύσεις

Κάθε φορά που κρίνεται απαραίτητο, διεξάγονται διαβουλεύσεις μεταξύ εκπροσώπων των Συμβαλλόμενων Μερών, επί θεμάτων που αφορούν την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας. Οι διαβουλεύσεις διεξάγονται κατόπιν προτάσεως Συμβαλλόμενου Μέρους σε τόπο και χρόνο που συμφωνούνται δια της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 12
Θέση σε ισχύ - Διάρκεια - Λήξη

1. Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ τριάντα ημέρες από την ημερομηνία ανταλλαγής των εγγράφων επικυρώσεως. Παραμένει σε ισχύ για μια περίοδο δέκα ετών.

2. Εκτός αν καταγγελθεί κατόπιν έγγραφης ανακοινώσεως από Συμβαλλόμενο Μέρος τουλάχιστον ένα έτος πριν από την ημερομηνία λήξεως της αρχικής περιόδου ισχύος της, η παρούσα Συμφωνία ανανεώνεται εν συνεχεία σιωπηρά για δεκαετείς περιόδους.

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος διατηρεί το δικαίωμα να καταγγείλει τη Συμφωνία, κατόπιν έγγραφης ανακοινώσεως, τουλάχιστον ένα (1) έτος πριν από την ημερομηνία λήξεως της τρέχουσας περιόδου ισχύος της.

3. Όσον αφορά επενδύσεις, που πραγματοποιήθηκαν πριν από την ημερομηνία λήξεως της παρούσας Συμφωνίας, τα προηγούμενα άρθρα εξακολουθούν να ισχύουν για μία περαιτέρω δεκαετία από την ημερομηνία αυτήν.

Έγινε εις διπλούν, στη Σόφια, την 12η Μαρτίου 1993, στην αγγλική γλώσσα.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας
(υπογραφή)	(υπογραφή)

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, της δε κυρούμενης Συμφωνίας από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 12 παρ. 1 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 3 Φεβρουαρίου 1994

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Κ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ	**Γ. ΓΕΝΝΗΜΑΤΑΣ**

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ
ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΟΥ
Κ. ΣΗΜΙΤΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 3 Φεβρουαρίου 1994

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Γ. ΚΟΥΒΕΛΑΚΗΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ